{ } { }

Bakara Suresi 116 GİT

◀ Bakara / 116 ▶



وَقَالُوا اتَّخَذَ اللّٰهُ وَلَدًاۙ سُبْحَانَهُۜ بَلْ لَهُ مَا فِي السَّمٰوَاتِ وَالْاَرْضِۜ كُلٌّ لَهُ قَانِتُونَ

Türkçe Transcript
Ve **k**âlû-teħażа(A)llâhu veledâ*(en)*(k) sub*h*âneh*(u)*(s) bel lehu mâ fî-ssemâvâti vel-ar**d***(i)*(s) kullun lehu **k**ânitûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Allah, kendisine oğul edindi dediler, haşa. Belki göklerde de ne varsa onundur, yeryüzünde de; hepsi de ona ram olmuştur.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Dediler ki: *(Hâşâ)* **"Allah oğul edindi."** *(Oysa)* **O,** *(bu çirkin yakıştırmadan)* **yücedir. Bilakis, göklerde ve yerde her ne varsa hepsi O'nundur.** *(Yaratılan her şey Allah'ın kudret ve sanat eserleridir.)* **Tümü O'na gönülden boyun eğmişlerdir.**

Abdullah Parlıyan Meali
O Yahudi ve Hıristiyanlar: “Allah çocuk edindi” dediler. Asla! O, yaratılmışlara ait, böyle niteliklerden kesinlikle uzaktır. Göklerde ve yerde ne varsa sadece O'nundur. Herşey bütün varlığıyla O'na boyun eğmiştir.

Ahmet Tekin Meali
“Allah kendisine oğul edindi" dediler. Hâşâ, O bundan münezzehtir. Ama göklerdeki ve yerdeki varlıkların ve imkânların hepsi O'nun mülkündedir, O'nun tasarrufundadır. Her şey O'nun emrine boyun eğmiş, saygıyla, zikrederek görevlerini yapmaktadırlar.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 13/15; 19/88; 112/1-4.

Ahmet Varol Meali
"Allah oğul edindi" dediler. O bundan yücedir. Aksine göklerde ve yerde ne varsa hepsi O'na aittir. Hepsi O'na boyun eğmişlerdir. [22]

Ali Bulaç Meali

Dediler ki: 'Allah oğul edindi.' O, (bu yakıştırmadan) yücedir. Hayır, göklerde ve yerde her ne varsa O'nundur, tümü O'na gönülden boyun eğmişlerdir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yahûdi, hristiyan ve müşrikler: "- Allah, çocuk edindi" dediler. Allah, o zalimlerin bu sözünden münezzehtir. Doğrusu göklerde ve yerde ne varsa, hepsi onun; hepsi onun emrine boyun eğmiştir.

Bahaeddin Sağlam Meali
"Allah, evlat edinmiş" dediler. Allah bundan çok yücedir. Göklerde ve yerde olan her şey O'nundur. Her şey O'na dua eder ve yakarır.

Bayraktar Bayraklı Meali
"Allah çocuk edindi" dediler. Hâşâ! O, bundan münezzehtir/uzaktır. Oysa göklerde ve yerde olanların hepsi O'nundur; hepsi O'na boyun eğmektedir.

Besim Atalay Meali (1965)
«Allah bir oğul edindi» demektedirler, Allah kutsaldır, göklerde, yerde olan hep onundur, herşey ona boyun eğer

Cemal Külünkoğlu Meali
"Allah, çocuk edindi." dediler. Hâşâ! O, yücedir. Göklerde ve yerde olanların hepsi onundur, hepsi ona boyun eğmiştir.

Bkz. 5/17, 72, 9/30, 16/57, 43/15, 53/21Yahudiler, Üzeyir peygamberin Allah'ın oğlu olduğunu (Tevbe 9/30) iddia ediyorlardı. Hıristiyanlar ise Hz. İsa'nın Allah'ın oğlu olduğunu (Maide 5/17) iddia ediyordu. Müşrikler de meleklerin Allah'ın kızları olduğunu (Nahl 16/57) söylüyordu. Bu âyet; kendisine isnat edilen bu saçmalıklardan Allah'ın münezzeh olduğunu ortaya koymaktadır.

Cemil Said (1924)
Allâh'ın bir oğlı var diyorlar haşa hayır! Semâvâtda ve arzda her şey ânındır her şey ana itâ'at ider.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
"Allah oğul edindi" dediler; haşa, oysa, göklerde ve yerde olanlar O'nundur. Hepsi O'na boyun eğmişlerdir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
"Allah, çocuk edindi" dediler.[33] O, bundan uzaktır. Hayır! Göklerdeki ve yerdeki her şey Allah'ındır. Hepsi O'na boyun eğmiştir.

Yahudiler, "Uzeyr, Allah'ın oğludur", diyorlardı. Hıristiyanlar da İsa'nın Allah'ın oğlu olduğu inancındadırlar. (Bakınız: Tevbe sûresi, âyet, 30)

Diyanet Vakfı Meali

«Allah çocuk edindi» dediler. Hâşâ! O, bundan münezzehtir. Göklerde ve yerde olanların hepsi O'nundur, hepsi O'na boyun eğmiştir.

Yahudiler «Uzeyr Allah'ın oğludur» derken hıristiyanlar «İsa Allah'ın oğludur» dediler. Müşrik araplar ise «Melekler Allah'ın kızlarıdır» demişlerdi. Bu âyette, Allah Teâlâ'nın bunlardan münezzeh olduğu hususu vurgulanmıştır.

Edip Yüksel Meali
"ALLAH çocuk edindi," dediler. Haşa, O yücedir. Göklerde ve yerde olanların hepsi O'nundur, hepsi O'na boyun eğmiştir

---

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
O zalimler, "Allah kendisine çocuk edindi." dediler. Hâşâ, O sübhândır. Doğrusu, göklerde ve yerde ne varsa O'nundur. Hepsi O'na boyun eğmiştir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Hem o zalimler Allah veled ittihaz etti dediler, haşa, sübhane: Doğrusu Göklerde ve Yerde ne varsa hep onun, hepsi ona Râm

---

Erhan Aktaş Meali
"Allah, çocuk edindi!" dediler. Hâşâ! O, bundan münezzehtir[1].Bilakis, gökte ve yerde ne varsa her şey O'nundur. Ve her şey O'na gönülden boyun eğmektedir.

1- Uzaktır, arınıktır.

Hasan Basri Çantay Meali
Onlar (Yahudiler ve Hıristiyanlar) : «Allah kendine çocuk edindi» dediler. (Haaşa!) O, (bu gibi şeylerden) pâk ve münezzehdir. Bil'akis göklerde ve yerde ne varsa hepsi onun. Hepsi de onun emrine râmdırlar.

Hayrat Neşriyat Meali
Hem, "Allah çocuk edindi" dediler.(1) (Hâşâ!) O, (bundan) münezzehtir. Bil'akis,göklerde ve yerde ne varsa O'nundur. Herşey O'na itâat edicidir.

(1)Hristiyanlar Îsâ (as)'a, yahudiler ise Uzeyr (as)'a "Allah'ın oğlu", Arab müşrikleri de meleklere "Allah'ın kızları" diyorlardı. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 147)

İlyas Yorulmaz Meali
"Allah bir çocuk edindi" dediler. Allah, onların söylediklerinden uzaktır. Gökte ve yerde olan her şey O'na aittir ve hepsi gönülden O'na yönelirler.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu

Allah kendine çocuk edindi» dediler. Allah bundan uzaktır. Yerlerde, göklerde ne varsa hepsi Allah'ındır. Hepsi de Ona boyun eğmektedir.

İsmail Hakkı İzmirli
« Allah bir çocuk edindi, dediler. O, bundan tamamıyle münezzehtir. Hayır göklerde, yerde ne var ise hepsi O/nundur, hepsi O/nun buyurultusunu kabul etmiştir.

Kadri Çelik Meali
"Allah çocuk edindi" dediler. O münezzehtir! Oysa göklerde ve yerde olanlar O'nundur. Hepsi de O'na boyun eğicilerdir.

Mahmut Kısa Meali
Allah'ı hakkıyla tanıyamayan o inkârcılar, **"Allah çocuk edinmiştir!" dediler. Asla;**çocuk edinmek eksiklikten, âcizlikten kaynaklanır, oysa **O her türlü** acziyet ve **noksanlıktan uzaktır, yücedir!** Öyle ki, **göklerde ve yerde var olan her şey O'nundur ve hepsi O'na boyun eğmektedir.**

Mahmut Özdemir Meali
Bir de: -"Allah oğul edindi" dediler. O bundan uzaktır / münezzehdir / sübhandır. Aksine, Yer ve Gökler'dekiler O'nundur. Hepsi O'na boyun eğip itaat etmektedirler.

Mehmet Çakır Meali
"***Allah****'ın çocuğu var*" diyorlar. Fesüphanellah! Göklerde ve yerlerde ne varsa zaten onundur. ve hepsi de ona itaat etmektedirler.

Mehmet Çoban Meali
İnkâr edenler işi iyice azıtarak; "Allah, çocuk edindi!" dediler. Rabbiniz böyle bir şeyden uzaktır. Hayır! Allah çocuk edinmemiştir. Çocuğa da ihtiyacı yoktur. Zaten göklerdeki ve yerdeki her şey Allah'ındır. Hepsi Allah'ın yasalarına boyun eğmiştir.

Mehmet Okuyan Meali
Onlar "Allah çocuk edindi." dediler. (Haşa)! O yücedir. Aksine göklerde ve yerde olanların hepsi, yalnızca O'na (Allah'a) aittir; hepsi yalnızca O'na boyun eğenlerdir.

Mehmet Türk Meali
(O kâfirler): "Hâşâ Allah, çocuk edindi"[1] dediler. Bilakis göklerde ve yerde ne varsa hepsi Onundur ve her şey, Ona boyun eğer.

> *1 Yaratma ile doğurmayı, bile bile birbirine karıştırarak Allah'tan doğduğunu iddiâ ettikleri ilâhlar uydurup, onlara taptılar. Melekleri Allah'ın kızları, Mesih'i ve Üzeyir'i oğulları ilan ettiler ve onlara oğul şerefi vererek Allah'lık makamına ortak ettiler.*

Muhammed Esed Meali
Bir kısım insanlar da, “Allah kendine bir oğul edindi!” iddiasında bulunurlar. (Asla!) O, yaratılmışlara özgü böyle vasıflardan kesinlikle uzaktır. [96] Göklerde ve yerde ne varsa yalnız O’nundur; her şey bütün varlığıyla O’nun iradesine tâbidir.

96 Yani, Allah, lafzî veya mecazî anlamda “çocuk” sahibi olma gerekliliğinde (veya mantıkî olabilirliğinde) ifadesini bulan benzeri her türlü eksiklikten münezzehtir. Sübhâne ifadesi -özellikle Allah için kullanılmaktadır- O’nun herhangi bir noksanlıktan ve ne kadar hafif olursa olsun, yaratılmış bir varlık veya nesne ile herhangi bir benzerlikten mutlak uzaklığını ifade eder.

Mustafa Çavdar Meali
“Allah çocuk edindi.” dediler. Hâşâ! O bundan münezzehtir. Bilakis, göklerde ve yerde olanların hepsi Allah’ındır. Hepsi Ona boyun eğmiştir. 10/68, 19/91-92

Mustafa İslamoğlu Meali
Bir de “Allah bir oğul edindi” iddiasında bulundular.[221] Hâşâ! O aşkın bir hakikattir.[222] Aksine göklerde ve yerde bulunan her şey O’na aittir: hepsi de O’nun iradesine boyun eğerler.[223]

[221] Öncesiyle münasebeti: Tüm yönlerin ve dünyanın Rabbi olan Allah’a yön izafe etmeye kalkmak, “Allah bir oğul edindi” diyenlerle aynı yanlışa iştirak etmektir. [222] Yani: Her ne ki akla geliyor o Allah değildir. [223] “Ve” bağlacı bu sözü söyleyenlerin “Yahudi ve Hıristiyan olmayanlar cennete giremeyecek” (111) diyenler olduğunu gösterir. Kur’an Yahudilerin şirkinden söz eder (9:30). Hıristiyanların teslis inancı şirkin tevil edilmiş biçimidir. Buna Mekke müşrikleri de “melekler Allah’ın kızlarıdır” diyerek iştirak ediyorlardı.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve dediler ki: «Allah veled ittihaz etti» (Haşa!). Allah Teâlâ münezzehtir. Doğrusu göklerde ve yerde ne varsa O'nundur. Hepsi de O'na itaat edicilerdir.

Suat Yıldırım Meali
Bir de: “Allah evlat edindi. ” dediler. Hâşa! O böyle şeylerden münezzehtir. Bilakis göklerde ve yerde ne varsa hepsi O'nun mahlûkudur. Hepsi O'nun emrine boyun eğmektedir. [19, 88; 112, 1-4; 13, 15] {KM, Tekvin 6, 2. 4; Eyup 1, 6; Mezmurlar 2, 7. Luka 3, 38; Matta 26, 63; 5, 44-45; Luka 6, 35}

Süleyman Ateş Meali
Allah, çocuk edindi, dediler. Haşa, O, yücedir. Göklerde ve yerde olanların hepsi O'nundur, hepsi O'na boyun eğmiştir.

Süleyman Tevfik (1927)
Kâfirler Allâh Te'âlâ evlâd ittihâz itdi didiler. O, böyle şeylerden münezzehdir. Belki göklerde ve yerde olan her şey onun malı ve mülkidir. Cümlesi ona mutî' ve münkâddırlar.[1]

[1] Yahûdîler Cenâb-ı " 'Uzeyr"i ve hristiyanlar da Hazret-i Mesîh'i Allâh'ın oğlı ve müşrikler de melâike Allâh'ın kızlarıdır didiklerinden onları red ile Allâh Te'âlânın bundan münezzeh ve müte'âlî oldığını beyân sadedinde nâzil olmuşdur.

Süleymaniye Vakfı Meali
“Allah çocuk edindi!” dediler. O’nun çocuğa ne ihtiyacı olur![*] Göklerde ve yerde olan her şey O’nundur, hepsi O’na boyun eğer.

[*] Çocuk, insanın ihtiyacıdır. Hem ona yardımcı olur, hem de soyunu devam ettirir. Allah'ın ona ihtiyacı yoktur.

Şaban Piriş Meali
-Allah çocuk edindi, diyorlar. Hâşâ! O bundan münezzehtir. Bilakis, göklerde ve yerde olanların hepsi O'nundur. Hepsi O'na boyun eğmiştir.

Ümit Şimşek Meali
Bir de “Allah evlât edindi” dediler. Hâşâ, O bundan münezzehtir. Doğrusu, göklerde ve yerde ne varsa Onundur; hepsi de Ona boyun eğmiştir.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
"Allah çocuk edindi." dediler. Hâşâ! Böyle bir şeyden arınmıştır O! Tam aksine, göklerdekiler de yerdekiler de O'na aittir. Bunların tümü O'nun önünde boyun bükmektedir.

Eski Anadolu Türkçesi
daħı eyittiler “tuttı Tañrı oġlan.” arulıķ anuñ; belki anuñdur ne kim göklerdedür daħı yirdedür; dükeli anuñdur, muṭį' olıcılar.

Satır Altı Meal (1534)
Eyitdiler ki: İdindi Tañrı Taʿālā oġul. Münezzehdür Tañrı Taʿālā oġuldan,ķızdan. Bel ki anuñdur her ne kim yirlerde ve göklerde, barçası anuñ ķulla-rıdur.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Yəhudilər, xaçpərəstlər və müşriklər) dedilər: “Allah (Özü üçün) övlad götürmüşdür”. Allah pak və müqəddəsdir (bu sözlərin Ona heç bir aidiyyəti yoxdur. O, bütün eyib və nöqsanlardan xalidir). Bəli, göylərdə və yerdə nə varsa, hamısı Ona məxsusdur, hamısı Onun itaətindədir!

M. Pickthall (English)
And they say: Allah hath taken unto Himself a Son. Be He glorified! Nay, but whatsoever is in the heaven and the earth, His. All are subservient unto Him.

Yusuf Ali (English)

They say: "(Allah) hath begotten a son" :Glory be to Him.-Nay, to Him belongs all that is in the heavens and on earth: everything renders worship to Him(119).

119 It is a derogation from the glory of Allah-in fact it is blasphemy — to say that Allah begets sons, like a man or an animal. The Christian doctrine is here emphatically repudiated. If words have any meaning, it would mean an attribution to Allah of a material nature, and of the lower animal functions of sex. (R). (Cf .39:4).